Tratados de español para italianos en el siglo XIX: estructuras, contenidos, influencias y aportes metodológicos para la enseñanza de la gramática española

Spanish treatises for Italian speakers in the nineteenth century: structures, contents, influences and methodological contributions to the teaching of Spanish grammar

Victoriano Gaviño Rodríguez
Universidad de Cádiz
victoriano.gavino@uca.es



Received: 2.VII.2014
Accepted: 15.IV.2015

Abstract

This work will examine didactic works from the nineteenth century specifically published for teaching Spanish to speakers of Italian aiming to better understand the status of teaching Spanish in this context. Although some studies on the history of teaching Spanish to foreigners already exist, they are still scarce especially when looking at the general and specific contributions of different authors from this period, and further analyzing these contributions within the Italian context. Through an analysis of representative works from this time period, our study will aim to answer several questions, such as: what works were published in this period and how many were there, which of these works are new editions, later editions or reprints, and what is the importance of each work, its reach, structures, influences, etc.

Key words: Teaching, grammar, Spanish, Italian, nineteenth century.

Resumen

El estudio actual centra su atención en el examen de los tratados de español publicados específicamente para italianos durante el siglo XIX, con el objeto de profundizar en el conocimiento y situación de la enseñanza del español en este contexto. Aunque ya existen algunos estudios sobre la historia de la didáctica de nuestra lengua para extranjeros, aún escasean, y no sólo en el ámbito italiano, trabajos que ahonden en las aportaciones generales y particulares de los distintos autores en cada época. Nuestra investigación

Ianua. Revista Philologica Romanica ISSN 1616-413X
Vol. 15–16, monographic issue (2015–2016): 31–57 http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

parte de un corpus representativo de obras del periodo abordado para dar respuesta a diversos asuntos, tales como cuántas y qué obras se publican en el periodo indicado, cuáles son ediciones nuevas, reediciones o reimpresiones y que importancia tiene cada una de ellas, su extensión, estructura, influencias, etc.

Palabras clave: Enseñanza, gramática, español, italiano, siglo XIX.

Índice

1 Introducción
2 Características de las obras analizadas
3 Conclusiones
Listado de obras del corpus
Referencias bibliográficas

1 Introducción

Este trabajo pretende someter a revisión los tratados de enseñanza del español para italófonos publicados en el siglo XIX con el objetivo indagar en la metodología didáctica y las influencias internas y externas de estas obras. En esta línea, nuestro estudio pretenderá dar respuesta a preguntas como las siguientes: ¿cuál es la metodología de enseñanza adoptada por estas obras?, ¿quiénes son específicamente sus destinatarios y qué tipo de autores las firman?; ¿cuál es la naturaleza y la estructura interna que presentan estos trabajos?; ¿qué peso se da en ellos a cada una de las distintas partes tradicionales en las que se divide la Gramática en este periodo (Analogía, Sintaxis, Ortografía, Prosodia)?; ¿qué enfoques teóricos e influencias (internas y externas) encontramos en estos trabajos?; ¿hasta qué punto la tradición gramatical española, y en concreto la lista de autores del periodo (RAE, Bello, Salvá…), ejerce influjo en las ideas gramaticales de estas obras? El análisis global y comparativo de la estructura y los contenidos de estos tratados nos permitirá, sin duda, ampliar nuestros conocimientos sobre la tradición didáctica italiana en relación con la enseñanza de la lengua española en un periodo que hasta el momento ha sido practicamente inexplorado.[1]

2 Características de las obras analizadas

Trabajamos con un corpus compuesto por 34 tratados publicados entre 1812 (fecha de la *Nuovissima grammatica spagnuola* de Bartolomeo Borroni) y 1898 (correspondiente, junto a otros, a la *Grammatica della lingua spagnola* de Alessandro Edoardo Foulques). Se trata, como puede observarse en la relación de fuentes

[1] De entre los pocos estudios en este ámbito, merece la pena destacar aquí el clásico trabajo de Sánchez Pérez (1992) y el recientemente publicado por Lombardini (2013).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

de este trabajo, de un corpus bastante heterogéneo, representativo y completo del tipo de obras que se publicaron en el siglo XIX bajo la base común de estar orientadas específicamente a la enseñanza del español para italianos.[2] Se incluyen en él primeras ediciones y también posteriores reediciones, si bien estos datos no aparecen recogidos de manera sistemática en las portadas de estas obras. Conviene recordar a este respecto que estamos en un periodo en que los conceptos de edición, reedición y reimpresión quedan difusos y tampoco interesan en general a las imprentas que, movidas por el negocio, convierten en nuevas ediciones lo que no son sino reimpresiones. De entre todas las obras del corpus, son las gramáticas de Marin[3] y Pizarro las que cuentan con un mayor número de ediciones. Podríamos quizás suponer que también son estas obras las de mayor éxito comercial en la época.

2.1 Lengua vehicular

La mayor parte de los tratados del corpus son monolingües escritos en italiano, lo que en buena medida demuestra —como sostiene Sánchez Pérez (1992, 41)— que «el verdadero auge de las gramáticas de español para extranjeros surge en el momento en que sus autores deciden escribir esas gramáticas en la lengua de aquellos a quienes iban destinadas». Se trata de obras escritas expresamente para hablantes de italiano como lengua materna, que tienen por lo tanto en cuenta los aspectos más interesantes o particulares para este tipo de destinatario. Aunque no abundan en este siglo las obras bilingües español-italiano, muy populares entre los libros de diálogos didácticos,[4] hay en el corpus tres trabajos en esta línea: Blanc Saint-Hilaire (1843), Zuccaro (1893) y el Anónimo (1898b). Ello no quiere decir que no aparezcan en el resto de obras los tradicionales listados de vocabularios o diálogos en columnas bilingües, pues esta es una práctica aún muy frecuente en esta época, con la que se intenta reflejar «con naturalidad el lenguaje usado en la calle o el propio de algunas profesiones y ocupaciones habituales en la sociedad de entonces: comprar, vender, en el mercado, buscar

[2] A falta de unas pocas publicaciones que no hemos podido consultar, el corpus que manejamos constituye la práctica totalidad de los trabajos que a día de hoy pueden localizarse de manera física en bibliotecas, librerías de viejo, etc. para el periodo estudiado. Una gran parte de estas obras proceden de la biblioteca contrastiva que el Prof. Félix San Vicente ha puesto a mi libre disposición, y a quien agradezco su generosidad. La mayor parte de estos tratados están ausentes de la catalogación bibliográfica en obras como el conde de la Viñaza (1893), Palau y Dulcet (1948) o Esparza & Niederehe (2012).

[3] Tras su primera y única edición en Roma, bajo el título de *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola*, la obra pasa a llamarse *Grammatica della lingua spagnuola o sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* y se publica en Milán hasta en ocho ocasiones, en 1837, 1853, 1860, 1862, 1867, 1869, 1874 y 1885, fecha de la octava y última edición conocida. Para un mejor conocimiento de la obra gramatical de Marin, cf. la reciente tesis doctoral de Lombardini (2013).

[4] Según Morel-Fatio (1900, 88), el primer libro de diálogos que contiene el español aparece en Amberes en 1520, bajo el título de *Vocabulario para aprender francés, español y flamini*, si bien, como argumenta Sánchez Pérez (1992, 55), el de más renombre y difusión fue publicado en 1551 bajo el título de *Vocabulario de las quatro lenguas: tudesco, francés, latín y español*.

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

posada, preguntar por el camino para viajar de un lugar a otro, etc.» (Sánchez Pérez 1992, 16).[5]

2.2 Fechas de publicación

El promedio de obras publicadas a lo largo del siglo a la luz de los datos de nuestro corpus es de aproximadamente una cada tres años, un dato que en realidad no nos da verdadera imagen de la escasa importancia que tuvieron estos tratados a lo largo de la primera mitad del siglo, período durante el cual salen a la luz solo cinco tratados de español para italianos. De hecho, la primera gramática de español destinada específicamente a italianos en el XIX se publica en 1812, y durante el primer cuarto del siglo solo contamos en nuestro corpus con esa publicación. Hay que esperar hasta 1833 para que la gramática de Marin vea la luz y se convierta en la segunda obra de esta índole. La mayor parte de los tratados se publican, por lo tanto, en la segunda mitad, especialmente, a partir del último cuarto de siglo; la frecuencia de estos trabajos va creciendo paulatinamente en coincidencia con el proceso de unificación de Italia y los flujos migratorios hacia Hispanoamérica. Todo ello queda reflejado en el siguiente gráfico:

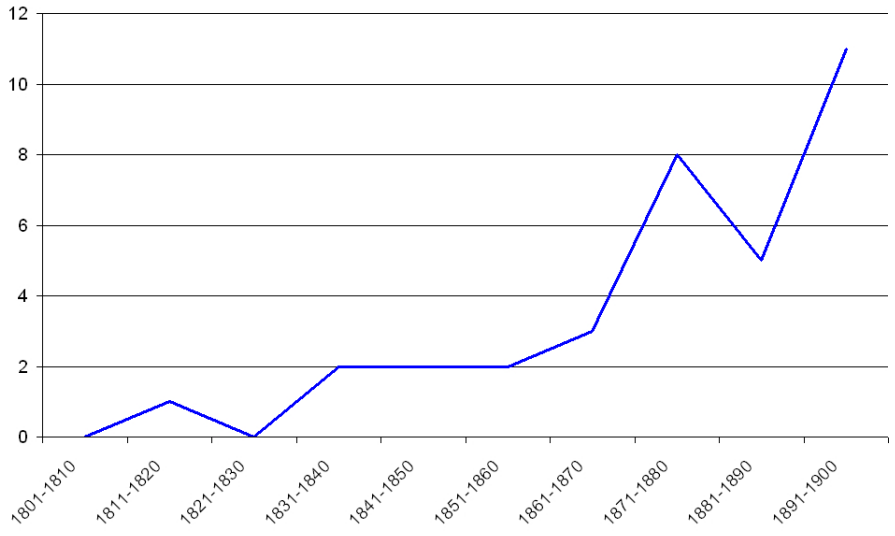


GRÁFICO 1: *Números de publicaciones por períodos de años.*

[5] Estas obras se publican mayoritariamente en Italia, especialmente en Milán, aunque no de manera única. Junto a estas, la de Catá (1870) es publicada en Barcelona y Buenos Aires, y la de Foulques (1898), en Milán y Buenos Aires. Por su parte, las dos gramáticas de Pavia (1894 y 1895a), impresas por Giulio Gross, ven la luz en Heidelberg (Alemania), frente a la de Hoepli, que se edita nuevamente en Milán.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

2.3 Autoría

Entre los autores de las obras se encuentran maestros, intelectuales y eruditos de la época, si bien hay que llamar la atención sobre el escaso valor que se le concede al concepto de autoría en estos trabajos. En relación con este aspecto, encontramos cuatro tipo de obras en nuestro corpus: *a)* obras cuya autoría aparece claramente recogida en la portada; *b)* obras anónimas en las que no reza autoría y a las que no hemos conseguido adjudicarles autor (aquí entrarían las publicadas en 1869, 1884, 1898a y 1898b); *c)* otras en las que, a pesar de no rezar autoría en sus portadas, sí aparecen firmadas en su interior, bien al principio o final de la obra (como sucede con la anónima de 1870 que aparece firmada por un tal Giu Catá, la 2.ª edición de la gramática de Pizarro en (1877), o las obras de Zuccaro de 1881 y 1893), y *d)* trabajos que, por su relación directa con otros, hemos adjudicado a un determinado autor (es el caso de las distintas gramáticas de Pizarro a partir de la 3.ª edición de 1881).[6] Quizás en algún caso podríamos hablar de la apropiación intelectual de la obra de un determinado autor por parte de la imprenta pero lo que sucede, en líneas generales, es que los propios autores conceden poco valor a estos tratados, dando lugar a este tipo de situaciones u otras similares, como la copia directa, de la que son buenos ejemplos las obras anónimas de 1884 y 1898a, que imitan la obra de Blanc Saint-Hilaire (1847) con escasas modificaciones en su redacción, o la de Catá (1870), que toma numerosos fragmentos de la gramática de Marin, que sirve de modelo en esta época para otras de este mismo periodo.[7]

2.4 Destinatarios

Aunque todas las obras del corpus van dirigidas al estudio del español por parte de italianos, solo ocho de ellas indican en su título dicha circunstancia por

[6] El caso de Pizarro es especialmente representativo de esto que hablamos: la obra siempre fue publicada por un mismo editor pero no existe un control en ella ni sobre el concepto de edición, ni sobre el de autoría: la obra presenta hasta tres diferentes títulos cuya distribución no es tampoco secuencial temporalmente: en 1873 aparece bajo el título de *Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola ad uso degl'italiani secondo i metodi moderni*; en 1877 se cambia por el de *Nuovo metodo facile teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di F. Ahn*; en 1881 desaparece la adjetivación de *facile* del título; la edición de 1886 tiene el mismo título que la de 1877 y la de 1894 y 1896 sigue la de 1881. Todas ellas son consideradas, en cualquier caso, distintas ediciones de la obra, quizás para hacer ver al posible destinatario que la obra se iba actualizando, o bien porque no existía un control exhaustivo de las tiradas de estos tratados. De hecho, existen dos publicaciones que aparecen como 6.ª edición en portada, pero correspondientes a años distintos: 1894 y 1896. Por otro lado, y en lo referente a la autoría, solo la obra de 1873 presenta en su portada el nombre de Pizarro, además de en el interior de la obra (al final de la dedicatoria inicial y al final del texto). En la segunda edición de 1877, a pesar de tratarse de una reproducción exacta de la gramática anterior, se cambia el nombre de la obra y se elimina la autoría de Pizarro de la portada, si bien su nombre sigue apareciendo al final de la obra. A partir de 1881 ya no hay rastro alguno del autor, aunque el contenido del texto reproduce fielmente la anterior. No parece, sin embargo, que se trate de una apropiación indebida de la obra, ya que es propiedad del mismo editor, Giovanni Gnocchi. Parece más bien un signo de lo poco importante que es el concepto de autoría en estas obras, más divulgativas y prácticas que originales.

[7] Quizás sea esta también la razón por la que ninguna de estas tres obras aparezca firmada en su portada.

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

medio de la vaga designación que aporta el siguiente segmento, con escasas variaciones: *ad uso degl'italiani* (Borroni 1812; Anónimo 1884; Pizarro 1873), *ad uso degli italiani* (Schilling & Demattio 1890; Anónimo 1898a; Foulques 1898), *per uso degli italiani* (Catá 1870), *all'uso degli italiani* (Blanc Saint-Hilaire 1847; Gaffino 1879, 2.ª ed.). Por su parte, hay también dos que concretan más su destinatario: el manual universitario de Monaci & D'Ovidio (1879) especifica que ha sido compuesto «per uso degli studenti delle Facoltà di Lettere»; el Anónimo (1898b) especifica que su obra va destinada «ad uso del viaggiatore e degli studiosi della lingua spagnuola», aspecto sumamente curioso en tanto que es precisamente este tipo de público el frecuente destinatario de todas estas obras que, en la línea de lo comentado por Borroni (1812, VII), van dirigidas a un público joven o adulto que estudia solo («in modo che ciascuno possa apprenderla facilmente da se, senza il soccorso di alcun maestro»), escolarizado (cf., por ejemplo, Gorra 1898) o con la ayuda de un maestro particular (cf. Manetta & Rughi 1872–1873, Schilling & Demattio 1890 o el ya mencionado Monaci & D'Ovidio 1879).[8]

El estudio de una lengua extranjera, y en concreto del español, en la época está relacionado con una o dos vertientes utilitarias que aparecen como constantes a lo largo de las obras del siglo: de un lado, es parte de la formación culta del individuo; del otro, es necesario como medio de comunicación, especialmente para aquellos viajeros, emigrantes o comerciantes que precisan de esta lengua para sus negocios:

> [...] che lo studio delle Lingue straniere, sia quello, che perfeziona la più colta educazione d'ogni persona tanto civile che militare, e che con esso si orni inaggiormente lo spirito, si acquistino delle cognizioni scientifiche, politiche, e commerciali, e si possa aspirare ad essere utile e distinto nella società.
>
> (Borroni 1812, VI)

> Che anzi, ricca questa lingua di tali doni che la decorano, si presenta non solo dilettevole, e proficua all'erudizione, ma utile puranco si rende e necessaria per coloro, che o tratti da naturale vaghezza di veder nuove terre ed osservar nuovi costumi, o spinti da commerciali intraprese, braman trasferirsi del nuovo mondo, dove questa signoreggia diffusa.
>
> (Marin 1833, VI–VII)[9]

A mediados de la segunda mitad de siglo continúan similares argumentos: Catá (1870, VI) comenta que el estudio de las lenguas en la culta Europa se considera como una base al progreso del saber, de la civilización y de la independencia política, y la idea de que el aprendizaje de una lengua extranjera es una necesidad social aparece plasmada tal cual en el inicio de la gramática de Melzi

[8] En este contexto cabe señalar que la enseñanza y el conocimiento de la lengua española no entraban en el sistema escolar italiano que, en general, no cubría unas necesidades lingüísticas que ya demandaban la empresa y el comercio en aquella época (Pellandra 2004, 78).

[9] Por otra parte, Marin (1833) ensalza siempre al público al que dirige su gramática, pues lo trata como como culto e inteligente en varias ocasiones a lo largo de su *Prefazione*.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

(1878, v): «Oggi, più che mai, lo studio delle lingue straniere è diventato un bisogno sociale», remarcando así su importancia en los negocios comerciales. De una utilidad más placentera que comercial trata Pizarro (1873, 7; 1877, 7; 1894, 3), al mencionar como destinatarios los emigrantes italianos, en especial aquella emigración «che si dirige tutti gli anni alle spiagge dell'America Spagnuola, con una grammatica piuttosto pratica che teoretica».[10] El tratamiento tanto teórico como práctico es una constante de estos estudios, quizás para dar cabida en estas obras a todo tipo de público y sacar mayor partido económico a su publicación. De ahí que en algunos trabajos, como el Anónimo (1898b) se contemplen como destinatarios tanto viajeros como estudiosos de la lengua española; este aspecto queda explicitado en el *Proemio*: «Tanto el hombre de mundo como el sabio, el negociante como el artista, y el viajero como el estudiante, encontrarán aquí todos los términos y voces técnicas, aun las mas nuevas, de que puedan tener necesidad» (Anónimo 1898b, 4). Por último, Zuccaro (1893, 3) la considera indispensable para todo aquel que quiera hablar en muchas circunstancias de la vida: viajando, entrando en un café, en un hotel, un teatro o una fiesta, o una conversación, entre otras tantas posibilidades.

2.5 Naturaleza y estructura

La diferente naturaleza de las obras aquí analizadas condiciona, por supuesto, su estructura y contenidos, que pasamos a detallar a continuación:[11]

1. Según el número de páginas,[12] los tratados de Borroni (1812), Monaci & D'Ovidio (1879) y Zuccaro (1881; 1893) son los más breves, pues no superan las 100 páginas ninguno de ellos; los de Marin (1833; 1862; 1874), Catá (1870), Manetta & Rughi (1891, 2.ª ed.), (1895a) Pavia y Gorra (1898) están entre los más extensos, todos entre 400 y 500. El más extenso es el de Gaffino (1879), que además se caracteriza por ser el que incluye mayor contenido gramatical; a partir de su 4.ª edición, también Marin (1862, 4.ª ed.; 1874, 7.ª ed.) destina más de la mitad de su gramática a suplementos de corte didáctico.

2. Aunque la mayor parte de obras viene precedida o finalizada por un índice, hay tres tratados que no lo tienen: Blanc Saint-Hilaire Blanc Saint-Hilaire, el Anónimo (1869) y Monaci & D'Ovidio (1879).

3. En relación con las diferentes partes en que se dividen las gramáticas y tratados analizados, destacan los siguientes aspectos: *a)* ninguna sigue la división tradicional de la Gramática en cuatro partes (Prosodia, Ortografía, Analogía y Sintaxis) seguida por muchas gramáticas españolas de la

[10] De origen chileno, M. Pizarro está especialmente sensibilizado con la aportación de materiales para los italianos que en esta época fueron protagonistas del proceso de emigración hacia América.
[11] Cf. al final de este trabajo el cuadro 3 adjunto con la estructura de estas obras.
[12] Conviene tener en cuenta, de todos modos, que la tipografía particular de cada obra condiciona la paginación en un periodo en que la imprenta también intenta abaratar costes de producción.

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

época:[13] aunque son varios los trabajos en que se contemplan estas cuatro partes (Borroni 1812; Marin 1833, 1837, 1853, 2.ª ed., 1860, 3.ª ed., 1862, 4.ª ed., Marin 1874, 7.ª ed. y 1885, 8.ª ed.; Catá 1870; Manetta & Rughi 1872–1873 y 1891, 2.ª ed.; Pizarro 1873, 1877, 1881, 3.ª ed., 1886, 5.ª ed., 1894, 6.ª ed. y 1896, 6.ª ed.; Pavia 1895a), lo normal es que sus contenidos aparezcan entremezclados (los de Ortografía con los de Prosodia, casi siempre al comienzo de las obras; los de Sintaxis, escasos e integrados con frecuencia dentro de la parte de Analogía) y acompañados de anexos o suplementos dedicados a aspectos didácticos. Otras obras prescinden de alguna de estas cuatro partes, en concreto de la Sintaxis, en favor de estos mismos elementos didácticos (Blanc Saint-Hilaire 1847; Richeri 1871–1872; Monaci & D'Ovidio 1879; Gaffino 1879; Anónimo 1884; Schilling & Demattio 1890; Pavia 1894 y 1895b; Gorra 1898; Anónimo 1898a; Foulques 1898). Por último, un grupo formado por cuatro obras aportan aspectos didácticos, con ejemplarios de conversaciones, libros de diálogos, etc. (Blanc Saint-Hilaire 1843; Melzi 1878; Zuccaro 1893; Anónimo 1898b). En esta época prolifera el aspecto didáctico, y ese hecho queda de manifiesto en la ausencia de discusiones teóricas en el interior de las obras en favor de una descripción gramatical directa, normalmente no muy detallada de la lengua, en la que se suelen resaltar los elementos divergentes entre el español y el italiano, usando para ello ejemplos que poseen una marcada intención didáctica. En definitiva, y aunque de manera diversa, cada autor intenta dar mejor respuesta que otros a las demandas que se plantean los estudiosos de la época, seleccionando para ello las preguntas que considera pertinentes para la gente en su momento, en su contexto histórico.

2.6 Influencias y enfoques teóricos

En lo referente a las influencias y enfoques teóricos de estas obras, no se producen en este siglo grandes cambios en relación con las fuentes y tradiciones; sin método lingüístico ni marco teórico homogéneos, estos tratados siguen teniendo como referencia las obras de autores de la tradición gramatical italiana, en especial las gramáticas del español y/o del italiano como lenguas extranjeras de Miranda (1566), Franciosini (1624) o Veneroni (1681), que gozaron de gran éxito y llegaron a ser imitadas por las gramáticas italianas publicadas a partir del XVII. A ellas se añade, a partir de la segunda mitad del XVIII, la alusión (no necesariamente su adscripción metodológica) a una nueva ola de métodos didácticos que además suelen publicitarse en los propios títulos como garantes de calidad de las obras en un periodo en el que el carácter comercial y los beneficios económicos para la imprenta con este tipo de trabajos comienzan a considerarse un factor importante: la línea del método Ollendorf sirve de base para Catá (1870) y Gaffino (1879, 2.ª ed.); Melzi (1878) alaba el método Ollendorf, aunque su obra

[13] Para una revisión de esta y otras distintas divisiones en las gramáticas españolas a lo largo del periodo estudiado, cf. los estudios de Gómez Asencio (1981) y Calero Vaquera (1986). Esta última investigadora señala en el periodo comprendido entre 1847 y 1920 hasta un total de veintiocho seguidores de esta división (cf. Calero Vaquera 1986, 40).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

está basada exclusivamente en el sistema de diálogos. Por su parte, también Pizarro (1873, 8) comenta en su *Introduzione* que se vale de las mejores gramáticas y se considera deudor de muchas e importantes doctrinas, citando a Ollendorf junto a autores como Bello, Salvá, Cortes, Cuendias y Rigueri, seguidos de un etcétera. Esta mención sigue en las ediciones posteriores de su obra, si bien a partir de la segunda edición de su obra en 1877 incorpora también en su título el método Ahn. Bajo ese mismo manto de Ahn se publica el Anónimo (1869), las obras de Richeri (1871–1872) y la de Manetta & Rughi (1872–1873). El método Gaspey Otto-Sauer aparece como exclusivo del editor G. Gross, y así reza en una advertencia aparecida en la contraportada de las gramáticas de Pavia (1894, 1895a y 1895b). Por último, aunque algunas obras rechacen influencias como la de Franciosini por su antiguedad (Borroni 1812; Marin 1837; etc.), no faltan quienes siguen mencionando su nombre: entre ellos, Blanc Saint-Hilaire (1847), aunque, tras el título, en su portada solo reza «con nuove regole e spiegazione intorno alla moderna pronunzia, e all'ortografia, ricavate dalle opere de' migliori grammatici». En idéntica situación se encuentras las gramáticas anónimas de 1884 y 1898a.[14]

Del mismo modo, hay que destacar la presencia, en la época estudiada, de la Real Academia Española como canon explícito en estos tratados. Tras la publicación de sus cuatro gramáticas dieciochescas a finales del XVIII, la Corporación alcanza una amplia difusión y consolida el prestigio que la institución ya había comenzado a forjar años atrás por medio de los trabajos previos del *Diccionario* y la *Ortografía*, hasta el punto de que llega a ser la fuente más mencionada de entre los trabajos del corpus. Así es considerada, por ejemplo, en la gramática de Marin (1833, VII–VIII), que en su *Prefazione* menciona «le utili correzioni e i miglioramenti fattivi della Regia Accademia Spagnuola, i di cui precetti specialmente noi abbiam procurato di seguire in questa grammatica».[15] También Manetta & Rughi (1872–1873) incluyen tras el título de su obra la especificación de «dietro le norme dell'Accademia Reale di Madrid».[16] Y similares alusiones aparecen en Catá (1870, IX–X y XII). Es en la parte de ortografía donde la Academia parece tener un peso específico para estas obras, y muchas de ellas la

[14] No hay que ver en la presencia de estos nuevos métodos un cambio ni una revolución metodológica en estas obras. Tal y como nos revela Sánchez Pérez (1992, 2),

> lo que se presenta como radicalmente 'nuevo' no es sino la reformulación de ideas 'viejas', aunque a veces es preciso reconocer que tales ideas se perfilan y definen con mayor nitidez y se adaptan mejor a las exigencias de los tiempos que corren. No se puede negar la existencia de avances en cuestiones metodológicas, pero sí parece obligado aquilatar las conclusiones excesivamente triunfalistas y admitir que la didáctica de lenguas contiene muchos elementos enraizados en la tradición y derivados de ella, junto con otros que constituyen avances o sólo adaptaciones a lo que el pensar y sentir de cada época pide.

[15] Estas mismas palabras son reproducidas en las sucesivas ediciones que de la obra de Marin se llevan a cabo a lo largo del siglo, a excepción de la 7.ª edición (cf. Marin 1874, 7.ª ed.), que no cuenta con prólogo, si bien es la única de todas en las que reza en su portada la referencia explícita a la RAE, a continuación del título de la obra, cuya autoría hay que atribuir a Giacomo Richeri: «Settima edizione milanese riveduta e corretta secondo le ultime decisioni dell'Accademia Spagnuola».

[16] Esta aclaración desaparece ya en la segunda edición de la obra (Manetta & Rughi 1891, 2.ª ed.).

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

mencionan como garante de actualización y corrección: Schilling & Dematti o (1890), el Anónimo (1869, 162), Blanc Saint-Hilaire (1847, 8), Gorra (1898, 3) y Pavia (1895a, 8, n. 3), principalmente.

2.6.1 Analogía

En lo que podríamos denominar la parte de Analogía (aunque no todas las obras usan esta terminología ni todas poseen una parte específica para el desarrollo de estos contenidos), correspondiente al tratamiento y concepción de las distintas partes de la oración, contamos con diferentes soluciones en lo referente a la clasificación de las distintas partes de la oración, tal y como observamos en el cuadro:

Cuadro 1. *Partes de la oración.*

Número de partes	Partes de la oración	Tratados
8	nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción, interjección	Marin (1833; 1837; 1853, 2.ª ed.; 1860, 3.ª ed.; 1862, 4.ª ed.; 1874, 7.ª ed. y 1885, 8.ª ed.); Catá (1870)
9	artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción, interjección	Borroni (1812); Blanc (1847); Pizarro (1873; 1877; 1881, 3.ª ed.; 1894, 6.ª ed. y 1896, 6.ª ed.); Anónimo (1884 y 1898a)
10	artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción, interjección	Zuccaro (1881); Schilling & Dematti o (1890)
10	artículo, sustantivo, adjetivo calificativo, pronombre, números, verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección	Pavia (1894; 1895a y 1895b)

La solución más seguida en la época es la propuesta de nueve partes de la oración, siguiendo la tradición latina de la que también forma parte la Academia en sus gramáticas anteriores a 1870.[17] No obstante, la influencia de la Academia en este punto no parece especialmente relevante, si tenemos en cuenta que la

[17] A partir de esta fecha, la RAE (1870, 5) afirma que «se reducen todas, para facilitar el análisis, á diez clases, llamadas comunmente partes de la oracion, y son á saber: *artículo*, *nombre*, *adjetivo*, *pronombre*, *verbo*, *participio*, *adverbio*, *preposicion*, *conjuncion* é *interjeccion*».

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

corriente más común en la época era precisamente esta y que en la tradición italiana también otras importantes obras siguen este mismo sistema (cf. Miranda 1566, 12; Franciosini 1624, 5; Veneroni 1681).[18] Por otra parte, Zuccaro (1881, 12) y Schilling & Demattio (1890) defienden un sistema de diez partes de la oración, en el que diferencian entre nombre y adjetivo, precisamente la misma postura a la que llega la Academia en su edición de 1870 (cf. RAE 1870, 15). En ambos casos podrían existir influencias académicas que, en el caso de Zuccaro, serían implícitas; no en el de Schilling y Demattio, que sí citan a la Academia entre sus fuentes. También Pavia (1894, 13 y 1895a, 25) divide las clases de palabras en diez, si bien su listado difiere de los anteriores: no incluye el participio pero considera como una clase individual los números: artículo, sustantivo, adjetivo calificativo, pronombre, números, verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección.[19] En Pavia (1895b, 14) varía levemente la denominación para dos de estas categorías, la del sustantivo y el adjetivo calificativo, que pasan a denominarse nombre sustantivo y nombre adjetivo, respectivamente. Por último, Marin (1833, 34) elimina de la lista el artículo y reduce las partes a ocho;[20] esta misma postura es seguida por Catá (1870, 30), que copia la obra de Marin en muchos aspectos.[21]

No todas las obras manifiestan claramente su opinión al respecto de esta idea. Aparte de las cuatro obras de orientación exclusivamente didáctica y cuyo contenido está basado en ejemplarios de conversaciones, libros de diálogos, etc. (Blanc Saint-Hilaire 1843; Melzi 1878; Zuccaro 1893; Anónimo 1898b), no faltan tampoco manuales, como el Anónimo (1869), Richeri (1871–1872), Manetta & Rughi (1872–1873 y 1891, 2.ª ed.), Gaffino (1879, 2.ª ed.), Monaci & D'Ovidio (1879), Foulques (1898) o Gorra (1898), por ejemplo, en los que no se trata directamente el número de partes de la oración; sin embargo, siempre es posible rastrear el pensamiento de estos autores por las nomenclaturas u otros indicios aparecidos en sus trabajos.

2.6.2 Ortografía

En el terreno de la ortografía destaca una hetereogeneidad con respecto a las ideas defendidas en lo referente al alfabeto de nuestra lengua, como fruto, ya sea del periodo concreto en que se publica cada obra, ya de las influencias o fuentes de cada una de ellas:

[18] No obstante, desde la primera edición de su gramática, Pizarro (1873, 115) admite que, aunque las gramáticas suelen hablar de nueve, las partes de la oración se pueden reducir a tres (nombre, verbo y partícula). Se hace eco, de este modo, de una vieja postura que ya en la tradición gramatical había sido defendida por autores como Busto (1533), Villalón (1971 [1558]), Sánchez de las Brozas (1995 [1587]), Correas (1954 [1625]) o, más recientemente, Salvá (1988 [1830–1847], 137).

[19] Gorra (1898) también habla de los números como una parte de la oración, aunque en su tratado no aparece la interjección como categoría.

[20] Esta misma idea es seguida en todas las ediciones posteriores de su obra.

[21] En nuestra tradición gramatical, también Bello (1981 [1847], 149) se negó a aceptar la división en nueve partes y propuso un sistema de siete partes en el que los pronombres y los artículos quedaban incorporados en las categorías de los sustantivos y los adjetivos.

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

Cuadro 2. *Alfabeto.*

Número de letras	Letras incluidas	Tratados
22	a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, (u v), x, y, z	Borroni (1812)
26	a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z	Marin (1833; 1837); Pizarro (1873; 1877; 1881, 3.ª ed.; 1894, 6.ª ed. y 1896, 6.ª ed.)
27	a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z	Marin 1853, 2.ª ed.; 1860, 3.ª ed.; 1862, 4.ª ed.; 1874, 7.ª ed. y 1885, 8.ª ed.); Anónimo (1869); Richeri (1871–1872); Manetta & Rughi (1872–1873); Gaffino (1879); Zuccaro (1881); Schilling & Demattio (1890)
28	a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z	Blanc (1847); Catá (1870); Monaci & D'Ovidio (1879); Anónimo (1884); Manetta & Rughi (1891, 2.ª ed.); Gorra (1898); Anónimo (1898a); Foulques (1898)
28	a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, x, y, z	Pavia (1894; 1895a y 1895b)

Tal como se muestra en el cuadro 2, contamos con cinco soluciones diferentes:

1. un primer representante individual, Borroni (1812, 1), que presenta claras influencias de la tradición italiana, con un sistema de 22 letras heredero de obras como la de Franciosini (1624).[22]

2. aquellas que hablan de 26 letras para nuestro alfabeto, de la que son abanderadas las dos primeras ediciones de Marin (1833, 1; 1837, 1) y las gramáticas de Pizarro (1873; 1877; 1881, 3.ª ed.; 1894, 6.ª ed.; 1896, 6.ª ed.),[23] y que quizás puedan relacionarse también con la tradición italiana,

[22] En su sistema no se incluye la letra *j*, que ya en el tomo IV del *Diccionario de Autoridades* (cf. RAE 1734, 315, 1) es considerada la décima letra del alfabeto.

[23] Este último matiza además que ni *k* ni *w* aparecen en el alfabeto español pero se usan en la formación de palabras de otras lenguas extranjeras. En relación con *w*, bien es cierto que el *DRAE* no la considera en la época como letra del alfabeto. En la edición del *DRAE* de 1869 (RAE 1869, 803, 3) tiene entrada y de ella se dice que «por no ser necesario, no se incluye entre las letras de nuestro alfabeto», postura que llega hasta bien avanzado el siglo xx, concretamente la edición del *DRAE* de 1970 (RAE 1970, 1356, 1), que la trata ya como «vigésima sexta letra del abecedario español y vigésima primera de sus consonantes».

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

en concreto con la obra de Miranda (1566), que ya presenta ese mismo sistema.

3. las que incorporan la *ch* al anterior grupo y contemplan veintisiete letras, tal y como hace la gramática de Marin (1853, 1, 2.ª ed.) a partir de su segunda edición milanesa como fruto de las correcciones y ampliaciones que lleva a cabo Pietro Monti; esta misma visión perdura en Marin (1862, 4.ª ed. y (1874, 7.ª ed.) y aparece también en otras obras: Anónimo (1869, 3), Richeri (1871–1872, 5), Manetta & Rughi (1872–1873, 1), Gaffino (1879, 1), Zuccaro (1881, 3) y Schilling & Demattio (1890, 1).[24]

4. aquellas que presentan veintiocho letras en el alfabeto (*a*, *b*, *c*, *ch*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *x*, *y*, *z*), tal y como aparece en Blanc Saint-Hilaire (1847, 5), Catá (1870, 4–5), Monaci & D'Ovidio (1879, 5), el Anónimo (1884, 3), Manetta & Rughi (1891, 1, 2.ª ed.), Gorra (1898, 3), el Anónimo (1898a, 3) y Foulques (1898, 5),[25] y

5. la solución adoptada por Pavia (1894, 1; 1895a, 1; 1895b, 1), que no menciona entre sus veintiocho letras la *k* pero sí *rr*.

2.6.3 Sintaxis

Son pocas las obras que incluyen este apartado en su tratado: solo tenemos tratamiento de la Sintaxis en Borroni (1812), Marin (1833, 1837, 1853, 2.ª ed., 1862, 4.ª ed., 1874, 7.ª ed.), Anónimo (1869), Catá (1870), Manetta & Rughi (1872–1873 y 1891, 2.ª ed.), Pizarro (1873, 1877, 1881, 3.ª ed., 1886, 5.ª ed., 1894, 6.ª ed. y 1896, 6.ª ed.) y Pavia (1895a); en la mayor parte de estas obras la Sintaxis constituye un mero añadido a la parte de Analogía con el que se intenta tratar con mayor profundidad la sintaxis de las distintas partes de la oración, sin especiales novedades ni aportaciones. Se trata, por lo general, de una parte menor y anecdótica, a la que estos tratados prestan escasa atención.

[24] Conviene recordar a este respecto que la ortografía académica es una de las partes que mayor seguimiento tiene en estas obras y que ya en *DRAE* (RAE 1803, 258, 1) aparece *ch* como cuarta letra de nuestro alfabeto. El problema de la inclusión de *k* es, sin embargo, complejo, pues su presencia o no en el alfabeto español ha fluctuado a lo largo de las publicaciones académicas: en el *Diccionario de Autoridades* (cf. RAE 1734, 339, 1) se dice que es la «UNDECIMA letra en el orden de nuestro Alphabéto» aunque se advierte que podría excluirse de nuestro alfabeto porque su pronunciación se podría suplir con *c* o *q*. Esta postura perdura en el *DRAE* (RAE 1780, 569, 1) y años más tarde, en 1803 es considerada ya la duodécima letra (tras la incorporación de *ch*). Sin embargo, a partir del *DRAE* (RAE 1817, 512, 1–2) se dice de manera confusa lo siguiente de *k*: «Esta letra, que se ha contado hasta ahora como perteneciente a nuestro abecedario, solo se usa en algunas voces tomadas de otros idiomas, y aun en estas se puede suplir con la C antes de las vocales A, O, U y con la Q, interponiéndose la U antes de la E, I.» Y esta es la visión que aparece hasta el *DRAE* (RAE 1869, 451, 1), en el que vuelve a considerarse como duodécima letra del alfabeto castellano y novena de las consonantes. La octava edición de la Ortografía, da además el argumento de que «cada letra sea un signo que exclusivamente y privativamente represente cada uno de los sonidos en particular con que articulamos ó variamos la voz», y por eso reduce el alfabeto a veintisiete letras (no aparece *k*, aunque sí *ch*) (cf. RAE 1815, 11–12).

[25] Foulques (1898, 5) menciona veintiocho letras pero divididas en veintiséis (a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z) más dos letras duplicadas (ch, ll).

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

3 Conclusiones

El siglo XIX no supone para la tradición de la enseñanza del español en Italia una revolución en los métodos de enseñanza de esta lengua. Los manuales de la época siguen usando, aun con soluciones diferentes, los métodos que ya estaban presentes en este tipo de obras en el siglo anterior: el carácter práctico y conversacional prima sobre el teórico, de ahí que los materiales de corte didáctico sigan teniendo una especial importancia en los trabajos, y ocupen, por lo general —como ya hemos visto— una parte considerable de estas obras. Los tratados son publicados, mayoritariamente, en el último cuarto de siglo, periodo en el que el proceso de la unificación italiana, el comercio internacional y la creciente emigración hacia países hispanoamericanos acrecientan la demanda de aprendizaje del español y, por lo tanto, la de publicación de estas obras.

CUADRO 3. *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1812 Borroni (VIII + 206)	Prefazione (V–VIII)	Capitolo I. Della Pronunzia (1–7)	Capitolo II. Delle parti del discorso (7–96)	Capitolo III. Trattato della sintassi (96–117)	Capitolo IV. Dialoghi (117–151) Capitolo V. Favole e racconti (152–159) Capitolo VI. Saggio di poesia spagnuola (160–166) Capitolo VII. Vocabolario domestico (167–202)	Indice (203–206)
1833 Marin (VIII + 409 p.)	Al signor D. Giuseppe Jaun-Saras (III–IV) Prefazione (V–VIII)	Parte I. Della Pronunzia (1–14) Parte II. Della Prosodia (15–17) Parte III. Dell'Ortografia (18–33)	Parte IV. Delle parti del discorso (34–214)	Parte V. Della Sintassi (215–260)	Supplemento (261–398) Elenco de' classici spagnuoli (399–402)	Indice delle materie (403–409)

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

CUADRO 3 (continuación): *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1837 Marin (VIII + 336 p.)	L'editore (III–IV) Prefazione (V–VIII)	Parte I. Della Pronunzia (1-12) Parte II. Della Prosodia (13–15) Parte III. Dell'Ortografia (16–28)	Parte IV. Delle parti del discorso (29–181)	Parte V. Della Sintassi (182–220)	Supplemento (221–330)	Indice delle materie (331–336)
1843 Blanc Saint-Hilaire (396 p.)				Vocabulario de las dicciones mas usadas (5–20) Ejercicios preliminares (21–48) Dialogos (49–198) Modelos de cartas (199–348) Arte poetica (349–396)		
1847 Blanc Saint-Hilaire (254 p.)		Parte prima. Della pronunzia e dell'ortografia (5–13)	Parte seconda. Delle parti del discorso (13–198)		Parte terza. Esercizj (199–220) Dialoghi (221–252)	Indice delle materie (253–254)
1853 Marin 2.ª ed. (IX + 359 p.)	Avviso dell'editore (III–IV) Prefazione dell'autore (V–VIII)	Parte I. Della Pronunzia (1–12) Parte II. Della Prosodia (13–15) Parte III. Dell'Ortografia (16–28)	Parte IV. Delle parti del discorso (29–181)	Parte V. Della Sintassi (182–220)	Supplemento (221–351) Indice delle materie (352–357) Errata-Corrige (358–359)	Indice (IX)
1860 Marin 3.ª ed. (IX + 359 p.)	Avviso dell'editore (III–IV) Prefazione dell'autore (V–VIII)	Parte I. Della Pronunzia (1–12) Parte II. Della Prosodia (13–15) Parte III. Dell'Ortografia (16–28)	Parte IV. Delle parti del discorso (29–181)	Parte V. Della Sintassi (182–220)	Supplemento (221–351) Indice delle materie (352–357) Errata-Corrige (358–359)	Indice (IX)

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

CUADRO 3 (continuación): *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1862 Marin 4.ª ed. (XII + 401 p.)	Avvertenza (V–VI) Prefazione dell'autore (VII–XI)	Parte I. Della Pronunzia (1–11) Parte II. Della Prosodia (12–14) Parte III. Dell'Ortografia (15–26)	Parte IV. Delle parti del discorso (27–165)	Parte V. Della Sintassi (166–200)	Supplemento (201–320) Serie di temi (321–392)	Indice (393–401)
1869 Anónimo (165 p.)		Ortoepia (3–5) Ortografia (6–7) Capo quarto. Della prosodia ed ortografia (162–165)	Ortologia (8–85)	Capo primo. Della Sintassi (86–114)	Capo secondo. Della lettura (115–132) Capo terzo. Scelta di alcuni voci per parlare presto (133–161)	
1870 Giu Catá (XVI + 416 p.)	Prefazione (V–XI) Avvertimento (XII) Introduzione (1–3)	Parte prima. Ortologia (4–13) Parte seconda. Prosodia (14–15) Parte terza. Ortografia (16–29)	Parte quarta. Parti del discorso (30–185)	Parte quinta. Della sintassi (186–296)	Clave de los temas (297–343) Supplemento (344–415) Errata (416)	Indice (XIII–XVI)
1871–1872 Richeri (232 p.)	Prefazione (4)	(5–9) Differenze ortografiche fra la lingua spagnuola antica e la moderna (203–206)	(9–181)		Abreviazioni usate dagli Spagnuoli nello scrivere (181–186) Abreviazioni usate nel comercio (186–187) Dialogui (187–203) Dizionario (207–229) Errata-Corrige (230)	Indice (231–232)
1872 Manetta & Rughi (VIII + 152 p.)		Nozioni preliminari (1–14)	Parte prima (15–152)			Indice (VII–VIII)

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

CUADRO 3 (continuación): *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1873 Manetta & Rughi (IV + 186 p.)	Al lettore (III)		Parte seconda (1–109)	Sintassi figurata (109–122)	Voci antiquate per sostantivi, aggetivi e verbi (123–128) Dialoghi famigliari (128–144) Tavola delle monete spagnuole ridotte in franchi (144) Piezas escogidas para ejercicio de lectura y traduccion (145–180) Proverbios españoles (180–186)	Indice della seconda parte (IV)
1873 Pizarro (286 p.)	Dedica (5–6) Introduzione (7–8)	Parte prima. Nozioni preliminari per leggere e scrivere correttamente la lingua spagnuola (15–114)	Parte seconda. Teoria della grammatica (115–206)		Abreviazioni usate nella lingua spagnuola (9–14) Parte terza. Dialoghi facili ed utili (207–280) Errata-Corrige (285–286)	Indice (281–284)
1874 Marin 7.ª ed. (408 p.)		Parte I. Della Pronuncia (3–13) Parte II. Della Prosodia (14–16) Parte III. Dell'Ortografia (17–27)	Parte IV. Delle parti del discorso (28–172)	Parte V. Della Sintassi (173–208)	Supplemento (209–334) Elenco de' classici spagnuoli (335–403)	Indice (404–408)

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

CUADRO 3 (continuación): *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1877 Pizarro (286 p.)	Introduzione (7–8)	Parte prima. Nozioni preliminari per leggere e scrivere correttamente la lingua spagnuola (15–114)	Parte seconda. Teoria della grammatica (115–206)		Abreviazioni usate nella lingua spagnuola (9–14) Parte terza. Dialoghi facili ed utili (207–280) Errata-Corrige (285–286)	Indice (281–284)
1878 Melzi (VII + 191 + 48 p.)	Prefazione (V–VII) Introduzione (1–8)				Parte prima. Lettere familiari (9–108) Parte seconda. Lettere comerciali (109–180) Vocabolario commerciale spagnuolo-italiano (1–23) Vocabolario commercia-le italiano-spagnuolo (1–25)	Indice (181–191)
1879 Monaci & D'Ovidio (96 p.)	Avvertenza (3–4)	Alfabeto (5–10) Ortografia (10–22)	(22–48)		Crestomazia (49–85) Glossarietto (85–94) Ragguagli bibliografi-ci (94–95) Giunte e correzioni (96)	

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

CUADRO 3 (continuación): *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1879 Gaffino 2.ª ed. (II + 536 p.)	Prefazione alla seconda edizione (I–II)	(1–4)	(5–450) Sunto di Grammatica spagnuola ossia Piccola grammatica teoretica spagnuola (451–518)		Supplemento alla parte teorica (519–520) Analogia dei vocaboli Italiani e Spagnuoli (521–526) Indice (527–534)	Contenuto della Grammatica teoretica (535-536)
1881 Zuccaro (63 p.)		(3–12)	Delle parti del discorso (12–63)			Indice (2)
1881 Pizarro 3.ª ed. (244 p.)	Introduzione (3–4)	Parte prima. Nozioni preliminari per leggere e scrivere correttamente la lingua spagnuola (11–100)	Parte seconda. Teoria della grammatica (101–178)		Abreviazioni usate nella lingua spagnuola (5–9) Parte terza. Dialoghi facili ed utili (179–241)	Indice (242–244)
1884 Anónimo (224 p.)		Parte prima Capo primo. Della pronuncia (3–6) Capo II. Dell'ortografia (6–7) Capo III. Dell'accento (7–10) Dell'interpunzione (10)	Parte seconda. Delle parti del discorso (10–163)		Parte terza. Esercizi (163–181) Frasi familiari e dialoghi (182–208) Modelli di lettere (209–213) Temi (213–221)	Indice delle materie (223–224)
1885 Marin 8.ª ed. (408 p.)		Parte I. Della Pronuncia (3–13) Parte II. Della Prosodia (14–16) Parte III. Dell'Ortografia (17–27)	Parte IV. Delle parti del discorso (28–172)	Parte V. Della Sintassi (173–208)	Supplemento (209–334) Elenco de' classici spagnuoli (335–403)	Indice (404–408)

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

CUADRO 3 (continuación): *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1890 Schilling & Dematti (VI + 324 p.)	Prefazione (III–IV)	Della pronuncia (1–10) Della punteggiatura (10) Dell'accento prosodico (11–13)	(13–316)		Compendio della vita di Don Miguel de Cervantes (316–324)	Indice (V–VI)
1891 Manetta & Rughi 2.ª ed. (VI + 412 p.)	Al lettore (III–IV)	Nozioni preliminari (1–13)	(14–342)	Sintassi figurata (343–348)	Voci antiquate per sostantivi, aggetivi e verbi (348–353) Frasi famigliari (353–360) Parole che si costruggono con preposizione (361–378) Proverbi spagnuoli (379–412)	Indice (V–VI)
1893 Zuccaro (61 p.)	Il compilatore a chi legge (3)	Avvertenze sulla maniera di pronunciare le sillabe spagnuole il cui sono nelle due lingue differisce (5–6)			Paqueño Manual de la Conversacion Castellana (7–55) Apéndice (55–59) Abreviaturas españolas (60)	Indice (61)
1894 Pizarro 6.ª ed. (224 p.)	Introduzione (3–4)	Parte prima. Nozioni preliminari per leggere e scrivere correttamente la lingua spagnuola (5, 10–92)	Parte seconda. Teoria della grammatica (93–165)		Abreviazioni usate nella lingua spagnuola (6–9) Parte terza. Dialoghi facili ed utili (166–221)	Indice (222–224)

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

CUADRO 3 (continuación): *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1894 Pavia (VIII + 205 p.)	Prefazione (III–IV)	Parte I. Grafia e Fonetica (1–12)	Parte II. Morfologia (13–149)		Errata (VIII) Ejercicios y temas promiscuos (150–154) Frases fáciles (155–157) Trozos de lectura (157–171) Appendice (171) Vocabolario (172–205)	Indice (V–VII)
1895a Pavia (VIII + 422 p.)	Prefazione (III–IV)	Parte prima. (Fonetica e grafia.) (1–22)	Parte seconda. (Morfologia.) (23–217)	Parte terza. (Usi delle parole e sintassi.) (219–344)	Parte quarta. Esercizî varî. Vocabolario (345–422)	Indice (V–VIII)
1895b Pavia (XI + 194 p.)	Prefazione (VII)	Fonetica e grafia (1–19)	(20–185)		(186–194)	Indice (IX–XI)
1896 Pizarro 6.ª ed. (224 p.)	Introduzione (3–4)	Parte prima. Nozioni preliminari per leggere e scrivere correttamente la lingua spagnuola (5, 10–92)	Parte seconda. Teoria della grammatica (93–165)		Abreviazioni usate nella lingua spagnuola (6–9) Parte terza. Dialoghi facili ed utili (166–221)	Indice (222–224)
1898 Gorra (XVII + 430 p.)	Al lettore (XI–XVII)	Parte prima. Fonologia (1–86)	Morfologia (87–174)		Testi (175–365) Glossario (367–426) Aggiunte e correzioni (427–430)	Indice (VII–X)

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

CUADRO 3 (continuación): *Estructura de las obras.*

Año Autor (Páginas impresas)	Partes introductorias	Prosodia y Ortografía	Analogía	Sintaxis	Otras partes	Índices
1898a Anónimo (224 p.)		Capo primo. Della pronuncia (3–6) Capo II. Dell'ortografia (6–7) Capo III. Dell'accento (7–10) Dell'interpunzione (10)	Parte seconda. Delle parti del discorso (10–163)		Parte terza. Esercizi (163–181) Frasi familiari e dialoghi (182–208) Modelli di lettere (209–213) Temi (213–221)	Indice delle materie (223–224)
1898b Anónimo (320 p.)	Proemio (3–4)				I. Vocabolario (5–94) II. Esercizi pratici (94–112) III. Frasi usuali (112–121) IV. Conversazioni (121–279) V. Manuale epistolare (279–319)	Indice (320)
1898 Foulques (159 p.)		(5–10)	(10–97)		Analogia di Vocaboli Italiani e Spagnuoli (98–101) Dialogo (101–120) Elenco di parole che reggono date preposizioni col loro complemento (120–153) Aneddoti (154–158)	Indice (159)

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

Listado de obras del corpus

Anónimo (1869): *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di F. Ahn*. Milano: Paolo Carrara.

Anónimo (1884): *Il nuovo Franciosini. Grammatica della lingua spagnuola ad uso degl'italiani*. Milano: Oreste Ferrario.

Anónimo (1898a): *Il nuovo Franciosini. Grammatica della lingua spagnuola ad uso degli italiani*. Milano: Casa Editrice Guigoni.

Anónimo (1898b): *Il perfetto dialoghista italiano e spagnuolo. Manuale della conversazione e dello stile epistolare ad uso del viaggiatore e degli studiosi della lingua spagnuola*. Milano: Oreste Ferrario.

Blanc Saint-Hilaire, Marie Jean (1843): *Dialoghi e esercizi spagnuoli-italiani. Manuale epistolare*. Lione; Parigi: Libreria Cormon e Blanc.

Blanc Saint-Hilaire, Marie Jean (1847): *Nuovo franciosini o sia Grammatica della lingua spagnuola all'uso degli italiani*. Parigi; Lione: Libreria Cormon e Blanc.

Borroni, Bartolomeo (1812): *Nuovissima grammatica spagnuola compilata da Bartolomeo Borroni ad uso degl'italiani*. Milano: Giovanni Silvestri.

Catá, Giu (1870): *Nuovissimo Franciosini ossia Grammatica della lingua spagnuola per uso degli italiani. Adatta al metodo del dottore Ollendorff*. Barcelona; Buenos Aires: Carlo Alou.

Foulques, Alessandro Edoardo (1898): *Grammatica della lingua spagnola*. Milano; Buenos-Ayres: Casa Editrice Angelo Bietti.

Gaffino, Francesco (1879): *Metodo di Ollendorff per imparare a leggere, scrivere e parlare una lingua. Ammaestramento per imparare la lingua spagnuola all'uso degli italiani*. 2.ª edición. Francoforte: Carlo Jügel, Librajo-Editor.

Gorra, Egidio (1898): *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*. Milano: Hoepli.

Manetta, Filippo; Rughi, Edoardo (1872–1873): *Grammatica della Lingua spagnuola*. Roma; Torino; Firenza: Ermanno Loescher.

Manetta, Filippo; Rughi, Edoardo (1891): *Grammatica della lingua spagnuola*. 2.ª edición. Torino: Ermanno Loescher.

Marin, Francesco (1833): *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola*. Roma: Salviucci.

Marin, Francesco (1837): *Gramatica della lingua spagnuola o sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*. Milano: Giovanni Silvestri.

Marin, Francesco (1853): *Gramatica della lingua spagnuola o sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*. Seconda edizione milanese notabilmente corretta e ampliata dall'Ab. Pietro Monti. Milano: Tipografia e Libreria di Giovanni Silvestri.

Marin, Francesco (1860): *Grammatica della lingua spagnuola o sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*. 3.ª edición. Milano: Silvestri.

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

Marin, Francesco (1862): *Grammatica della lingua spagnuola ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*. Quarta edizione milanese diligentemente riveduta aggiuntavi una serie di temi composti dal D'Luigi Monteggia. Milano: Antica Casa Libraria Giov. Silvestri.

Marin, Francesco (1874): *Grammatica della lingua spagnuola ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*. Settima edizione milanese riveduta e corretta secondo la ultima decisioni dell'Accademia Spagnuola dal professore Giacomo Richeri. Milano: Libreria di Educazione e d'Istruzione di Paolo Carrara.

Marin, Francesco (1885): *Grammatica della lingua spagnuola o sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*. 8.ª edición. Milano: Carrara.

Melzi, Giovanni Battista (1878): *Manuale pratico di corrispondenza spagnuola contenente lettere familiari e commerciali arricchite di numerose note italiane e d'un vocabolario commerciale spagnuolo-italiano ed italiano-spganuolo*. Torino; Firenze; Roma; Parigi; Londra; Altenburso (Sassonia); America del Sud; Barcelona: Fratelli Bocca; Paul Ollendorff; Dulau e C.ª; H.A. Pierer; C. Bouret; A. Verdaguer.

Monaci, Ernesto; D'Ovidio, Francesco (1879): *Manualetti d'introduzione agli studj neolatini, composti per uso degli studenti delle Facoltà di Lettere. I. Spagnolo*. Napoli: Edizione a spese degli autori.

Pavia, Luigi (1894): *Grammatica elementare della lingua spagnuola con temi, esercizî e letture*. Heidelberg: Giulio Groos.

Pavia, Luigi (1895a): *Grammatica della lingua spagnuola con temi, letture e dialoghi*. Heidelberg: Groos.

Pavia, Luigi (1895b): *Grammatica spagnuola*. Milano: Hoepli.

Pizarro, Mattia (1873): *Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola ad uso degl'italiani secondo i metodi moderni*. Milano: Giovanni Gnocchi, Editore.

Pizarro, Mattia (1877): *Nuovo metodo facile teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di F. Ahn*. Milano: Giovanni Gnocchi, Editore.

Pizarro, Mattia (1881): *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di F. Ahn*. Terza edizione corretta e migliorata con aggiunte. Milano: Giovanni Gnocchi, Editore.

Pizarro, Mattia (1886): *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di M. Pizarro*. Quinta edizione correta e migliorata con aggiunte. Milano: Giovanni Gnocchi, Editore.

Pizarro, Mattia (1894): *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnola secondo il metodo di F. Ahn*. Sesta edizione corretta e migliorata con aggiunte. Milano: Giovanni Gnocchi, Editore.

Pizarro, Mattia (1896): *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di F. Ahn*. [6.ª edición] Corretta e migliorata con aggiunte. Milano: Giovanni Gnocchi, Editore.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

Richeri, Giacomo (1871–1872): *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di F. Ahn*. Milano: Libreria di Educazione e di Istruzione di Paolo Carrara.

Schilling, Giulio; Demattio, Fortunato (1890): *Grammatica spagnola con ispeciale riguardo alla lingua parlata*. Lipsia; Turin: G. A. Gloeckner editore; H. Loescher's Hofbuchhandlung.

Zuccaro, Luigi (1881): *Grammatichetta spagnuola*. Milano: Societá Editrice Sonzogno.

Zuccaro, Luigi (1893): *Pequeño manual de la conversacion castellana ó sea diálogos españoles-italianos*. Milano: Societá Editrice Sonzogno.

Referencias bibliográficas

Bello, Andrés (1981 [1847]): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Edición crítica de Ramón Trujillo. Tenerife: Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello.

Busto, Bernabé de (1533): *Introductiones grammaticas: breves et compendiosas*. Salamanca.

Calero Vaquera, María Luisa (1986): *Historia de la gramática española (1847–1920). De A. Bello a R. Lenz*. Madrid: Gredos.

Correas, Gonzalo (1954 [1625]): *Arte de la lengua española castellana*. Edición de E. Alarcos García. Madrid: CSIC.

Esparza, Miguel Ángel; Niederehe, Hans-Josef (2012): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES). Desde el año 1801 hasta el año 1860*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Franciosini, Lorenzo (1624): *Gramatica spagnola, e italiana, hora nuovamente uscita in luce, Mediante la quale può il Castigliano con facilità, e fondamento impadronirsi della lingua Toscana, & il Toscano, della Castigliana*. Venetia: Giacomo Sarzina.

Gómez Asencio, José Jesús (1981): *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771–1847)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Lombardini, Hugo Edgardo (2013): *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. URL: <http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/122470/1/DLE_Lombardini_Gramaticas.pdf>.

Miranda, Giovanni (1566): *Osservationi della lingua castigliana, divise in quatro libri: ne quali s'insegna con gran facilita la perfetta lingua spagnuola. Con due tavole: l'una de capi essentiali, & l'altra delle cose notabili*. Vinegia: Gabriel Giolito de' Ferrari.

Morel-Fatio, Alfred (1900): *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*. Paris: Picard et Fils.

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

Palau y Dulcet, Antonio (1948): *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*. Tomo I. Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau.

Pellandra, Carla (2004): *Le radici del nostro mestiere. Storia e storie degli insegnamenti linguistici*. Bologna: Quaderni del Cirsil 3, Alma-DL.

RAE = Real Academia Española (1734): *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua. Dedicado al Rey Nuestro Señor Don Phelipe V (que Dios guarde), à cuyas reales expensas se hace esta obra. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo quarto. Que contiene las letras G.H.I.J.K.L.M.N. Con privilegio*. Madrid: Imprenta de la Real Académia Española.

RAE = Real Academia Española (1780): *Diccionario de la Lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido á un tomo para su mas fácil uso*. Madrid: D. Joachin Ibarra, Impresor de Cámara de S.M. y de la Real Academia.

RAE = Real Academia Española (1803): *Diccionario de la Lengua castellana, compuesto por la Real Academia Española, reducido á un tomo para su mas fácil uso*. Quarta edicion. Madrid: Por la Viuda de Don Joaquin Ibarra, Impresora de la Real Academia.

RAE = Real Academia Española (1815): *Ortografía de la lengua castellana, compuesta por la Real Academia Española*. Octava edicion notablemente reformada y corregida. Madrid: Imprenta Real.

RAE = Real Academia Española (1817): *Diccionario de la Lengua castellana por la Real Academia Española*. Quinta edicion. Madrid: Imprenta Real.

RAE = Real Academia Española (1869): *Diccionario de la Lengua castellana por la Academia Española*. Undécima edicion. Madrid: Imprenta de don Miguel Rivadeneyra.

RAE = Real Academia Española (1870): *Gramática de la lengua castellana*. Nueva edicion, corregida y aumenta. Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra.

RAE = Real Academia Española (1970): *Diccionario de la lengua española*. Decimonovena edición. Madrid: Espasa–Calpe.

Salvá, Vicente (1988 [1830–1847]): *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. Edición y estudio de M. Lliteras. Madrid: Arco Libros. [1.ª edición de 1830 – 8.ª edición de 1847.]

Sánchez de las Brozas, Francisco (1995 [1587]): *Minerva o De causis linguae latinae*. Edición de E. Sánchez Salor y C. Chaparro Gómez. Cáceres: Institución Cultural El Brocense.

Sánchez Pérez, Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)

Veneroni, Giovanni (1681): *Le maitre italien. Contenant tout ce qui est necessaire pour apprendre facilement, & en peu de temps, la Langue Italienne*. Paris.

Villalón, Cristóbal de (1971 [1558]): *Gramática castellana*. Edición facsimilar y estudio de Constantino García. Madrid: Clásicos Hispánicos, CSIC.

Viñaza, conde de la (1893): *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Obra premiada por voto unánime en público certamen de la Real Academia Española y publicada a sus expensas. Madrid: Imprenta y fundición de Manuel Tello, impresor de cámara de S. M.

Victoriano Gaviño Rodríguez
Universidad de Cádiz
Facultad de Filosofía y Letras
Avda. Dr. Gómez Ulla, s/n
11003 Cádiz
España

BDD-A28777 © 2015-2016 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 13:52:24 UTC)